

4 POÈMES D'UN LIVRE DES RECELS

jerome rothenberg

yves di manno

katherine blanc

Les Cahiers de la Seine

LES TEMPS NE SONT JAMAIS JUSTES

*Jours de chaleur en suspens
sur San Diego,
où les rues
glissent dans des
gorges obscures . Qu'est-ce
que ce lieu sinon
un foyer & qu'est-ce
qu'un foyer sinon
un nom erroné ?
Les Poissons sont entrés
dans le Bélier .
Les hématomes
aggravés ombrageant
les bras du
serveur n'intéressent
personne, pourtant
lorsqu'on nous fait remarquer
leur présence ils révèlent
une tension, une appréhension
difficiles à masquer .
Les temps ne sont jamais justes .
Une pellicule d'air recouvre
tout . Le soleil
coule comme de l'eau,
l'univers que nous contempons
n'est jamais advenu .*

Première page, version française

THE TIMES ARE NEVER RIGHT

*Warm days hanging
over San Diego,
where streets
slide into murky
canyons . What
is this but
home & what
is home
but a misnomer ?
Pisces has shifted
into Aries .
Aggravated
bumps shadowing
the server's
arms are no
concern to anyone
yet called to our
attention show
a strain, a fearsomeness
hard to conceal .
The times are never right .
A skin of air is over
everything . The sun
flows like a liquid,
all the universe we see
has never happened .*

Première page, version anglaise (Etats-Unis)



Cliché-verre original en frontispice de Katherine Blanc



4 POÈMES D'UN LIVRE DES RECELS
4 POEMS FROM A BOOK OF CONCEALMENTS

Texte de Jerome Rothenberg, traduit de l'américain par Yves di Manno. Édition bilingue achevée d'imprimer le 21 mars 2003 par François Huin, typographe, avec un cliché-verre original en frontispice de Katherine Blanc. Étuis de Dermont-Duval. Il a été tiré 60 exemplaires sur Vélin d'Arches, numérotés de 1 à 60, signés par l'auteur, par le traducteur et par l'artiste. 21 x 16.5 cm, 28 pp.